

Załącznik nr 5b do SWZ   
 ZP.272.1.56.2023

Nr sprawy: ........................

***Projektowane postanowienia umowy***

**UMOWA nr ……………………. – Część II**

zawarta w Olsztynie w dniu ................................ w rezultacie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym, zgodnie z art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września   
2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 ze zm.), pomiędzy:

Województwem Warmińsko-Mazurskim z siedzibą w Olsztynie przy ul. Emilii Plater 1, 10-562 Olsztyn;   
NIP: 739-38-90-447; REGON: 510742333, zwanym dalej **Zamawiającym** reprezentowanym przez   
Zarząd Województwa, w imieniu którego działają:

1. ……………………………………………………………………………………………………………....

2. ……………………………………………………………………………………………………………....

a

………………………………………………………………………………………………………………....

zwanym dalej **Wykonawcą**

zaś wspólnie zwanymi dalej „Stronami” lub osobno „Stroną”.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka polskiego   
   na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski na potrzeby realizacji RPO WiM 2014-2020 i FEWiM 2021-2027.
2. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy, zgodnie ze Szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia (SOPZ), stanowiącym załącznik nr 1 do umowy oraz złożoną ofertą stanowiącą załącznik nr 2 do umowy.
3. Wykonawca ma obowiązek uwzględnić uwagi Zamawiającego do sposobu wykonywania przedmiotu umowy.
4. Częstotliwość i liczba tłumaczeń pisemnych przysięgłych będzie zależała od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego.
5. Ilości tłumaczeń podane w SOPZ są ilościami szacunkowymi. Zamawiający zastrzega sobie prawo   
   do dokonywania zmian oszacowanej ilości stron tłumaczeń pisemnych przysięgłych, nie przekraczając jednocześnie kwoty, o której mowa w § 4 ust. 1.
6. Zlecenia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej na adres poczty e-mail wskazany zgodnie z § 7 ust. 2.
7. Zamawiający zastrzega następujące terminy wykonania poszczególnych zleceń tłumaczeń:
8. tłumaczenie do 10 stron przeliczeniowych włącznie – w terminie 4 dni roboczych liczonych od dnia, w którym Zamawiający przekaże Wykonawcy zlecenie;
9. tłumaczenie powyżej 10 stron przeliczeniowych do 20 stron przeliczeniowych włącznie – w terminie 8 dni roboczych liczonych od dnia, w którym Zamawiający przekaże Wykonawcy zlecenie;
10. tłumaczenie powyżej 20 stron przeliczeniowych – termin określony w pkt 2 ulega każdorazowo przedłużeniu o 1 dzień roboczy za każde kolejne rozpoczęte 3 strony przeliczeniowe zleconego tłumaczenia ponad 20 stron przeliczeniowych.
11. Do obliczania terminów, o których mowa w ust. 7 nie uwzględnia się dnia, w którym nastąpiło przekazanie zlecenia przez Zamawiającego.
12. Ilekroć w niniejszej umowie lub załącznikach do niej jest mowa o dniach roboczych należy przez to rozumieć dni tygodnia od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.

§ 2

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę, umiejętności, doświadczenie i inne niezbędne kwalifikacje do należytego wykonania przedmiotu umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy ze szczególną starannością i ponosi odpowiedzialność za prawidłowe wykonanie umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy przy udziale tłumacza wskazanego w formularzu ofertowym i podlegającego ocenie.
4. W przypadku zaistnienia okoliczności, z powodu których tłumacz wskazany w ofercie nie będzie mógł uczestniczyć w realizacji przedmiotu umowy, Wykonawca może powierzyć wykonanie przedmiotu umowy innemu tłumaczowi o doświadczeniu i kwalifikacjach nie mniejszych od posiadanych przez zastępowanego tłumacza.
5. Zmiana, o której mowa w ust. 4 będzie mogła zostać dokonana na pisemny wniosek Wykonawcy oraz za uprzednią zgodą Zamawiającego, wyrażoną w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
6. Zmiana, o której mowa w ust. 4, nie wymaga aneksu do umowy oraz nie będzie podstawą do zmiany wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy.
7. W przypadku naruszenia postanowień, o których mowa w ust. 4 i 5 Zamawiający może odstąpić   
   od umowy, z przyczyny za którą odpowiedzialność ponosi Wykonawca, z zachowaniem prawa do kary umownej, o której mowa w § 5 ust. 1.
8. Wykonawca zobowiązuje się, że w trakcie wykonywania usługi objętej niniejszą umową będzie uwzględniać sugestie i uwagi Zamawiającego dotyczące sposobu jej wykonywania.
9. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym danych osobowych uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.

§ 3

Termin wykonania przedmiotu umowy: 6 miesięcy od dnia zawarcia umowy, jednak nie później   
niż do dnia 31.12.2023 r. lub do wyczerpania kwoty określonej w § 4 ust. 1 umowy.

§ 4

1. Całkowite wynagrodzenie brutto Wykonawcy z tytułu należytego wykonania przedmiotu   
   umowy nie przekroczy …………..……... złotych brutto (słownie: ………..………………………...…... złotych brutto), w tym należny podatek VAT.
2. Całkowita cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka polskiego na język angielski wynosi …………….. zł brutto (słownie: …………………..………..……. złotych brutto), w tym należny podatek VAT.
3. Całkowita cena za 1 stronę tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka angielskiego na język polski wynosi …………….. zł brutto (słownie: …………………..…………..…. złotych brutto), w tym należny podatek VAT.
4. Stawki, o których mowa w ust. 2 i 3 są stałe i nie mogą ulec zmianie w czasie obowiązywania umowy.
5. Wykonawcy przysługiwać będzie faktyczne wynagrodzenie w wysokości stanowiącej sumę: iloczynu faktycznej ilości stron tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka polskiego na język angielski i stawki za stronę określonej w ust. 2 oraz iloczynu faktycznej ilości stron tłumaczenia pisemnego przysięgłego   
   z języka angielskiego na język polski i stawki za stronę określonej w ust. 3, z dokładnością do 1 strony tekstu.
6. W przypadku wystąpienia wątpliwości zakłada się, że każdą rozpoczętą stronę do obliczeń przyjmuje się jako całą stronę.
7. Zamawiający zapłaci Wykonawcy za faktyczną liczbę stron tłumaczenia pisemnego przysięgłego,   
   przy czym gwarantuje możliwość wykonania usługi co najmniej w zakresie 68 stron tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka polskiego na język angielski i 67 stron tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka angielskiego na język polski.
8. Kwota, o której mowa w ust. 1 oznacza górną granicę, do jakiej Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty za świadczenie Wykonawcy objęte niniejszą umową. Z zastrzeżeniem ust. 7 Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewykorzystania kwoty, o której mowa w ust. 1. Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu jakiekolwiek roszczenie wobec Zamawiającego, w tym z tytułu poniesionych kosztów i wydatków.
9. Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy, obejmuje całość kosztów i wydatków Wykonawcy związanych z realizacją przedmiotu umowy oraz zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania umowy.
10. Podstawą wystawienia faktury/rachunku jest podpisanie przez Zamawiającego protokołu odbioru   
    bez zastrzeżeń, stwierdzającego należyte wykonanie zleconego tłumaczenia. Protokół odbioru zostanie sporządzony przez Zamawiającego w terminie 7 dni roboczych od dnia przekazania przez Wykonawcę tłumaczenia. W przypadku stwierdzenia wad lub błędów w tłumaczeniu Wykonawca zobowiązany jest do ich usunięcia w terminie odpowiadającym połowie terminu wyznaczonego na dane tłumaczenie, zgodnie z § 1 ust. 7 umowy. Stwierdzenie przez Zamawiającego usunięcia przez Wykonawcę wad stanowi podstawę do sporządzenia protokołu odbioru bez zastrzeżeń.

Osobą uprawnioną do podpisania protokołu odbioru, niezależnie od osób uprawnionych do reprezentowania Zamawiającego jest ………………………... lub …………………………………….

1. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy zostanie każdorazowo wypłacone na podstawie prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę rachunku/faktury w terminie 21 dni od dnia jej dostarczenia Zamawiającemu, na rachunek bankowy Wykonawcy o numerze ……………………….. po wykonaniu i uznaniu przez Zamawiającego zleconego tłumaczenia za należycie wykonane. Termin zapłaty uważa się za zachowany, jeżeli przed jego upływem zostanie wydana dyspozycja obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
2. Rachunek/fakturę Wykonawca wystawi na:

Nabywcę:

Województwo Warmińsko-Mazurskie, ul. Emilii Plater 1, 10-562 Olsztyn, NIP: 7393890447,

Odbiorcę:

Urząd Marszałkowski Województwa Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie, ul. Emilii Plater 1,   
10-562 Olsztyn.

1. Wykonawca może przekazać Zamawiającemu fakturę elektroniczną za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania. Zamawiający posiada konto na platformie elektronicznego fakturowania stworzonej przez firmę Infinite IT Solutions (https://brokerinfinite.efaktura.gov.pl) o adresie skrzynki: „Typ numeru PEPPOL: NIP” oraz „Numer PEPPOL 7392965551”. Ustrukturyzowana faktura elektroniczna winna zawierać dane wymagane przepisami o podatku od towarów i usług oraz dane zawierające informacje dotyczące odbiorcy płatności, o którym mowa w ust. 12. Faktura powinna także zawierać następujące dane: numer i datę zawarcia niniejszej umowy.
2. W przypadku gdy dane Zamawiającego, wymienione na rachunku/fakturze nie będą zgodne z danymi Zamawiającego, określonymi w ust. 12, lub rachunek/ faktura w inny sposób będzie błędna, Zamawiający odmówi przyjęcia faktury/rachunku, a termin zapłaty wynagrodzenia określony w ust. 11 nie będzie rozpoczęty, na co Wykonawca wyraża zgodę.
3. W przypadku opóźnienia w dokonaniu płatności, Wykonawca może obciążyć Zamawiającego odsetkami ustawowymi za opóźnienie.
4. Cena wskazana w ofercie złożonej przez Wykonawcę, o którym mowa w art. 1 pkt 1b ustawy   
   z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę została ustalona w taki sposób, aby wysokość wynagrodzenia za każdą godzinę świadczenia przez tego Wykonawcę usług nie była niższa niż wysokość minimalnej stawki godzinowej ustalonej zgodnie z art. 2 ust. 3a, 3b i 5 ww. ustawy.
5. Cena wskazana w ofercie złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia została ustalona w taki sposób, aby wysokość wynagrodzenia każdego z Wykonawców, który jest osobą wymienioną w art. 1 pkt 1b ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę za każdą godzinę świadczenia przez niego usług nie była niższa niż wysokość minimalnej stawki godzinowej ustalonej zgodnie z art. 2 ust. 3a, 3b i 5 ww. ustawy.
6. W przypadku Wykonawców będących osobami fizycznymi niewykonującymi działalności gospodarczej oraz Wykonawców będących osobami fizycznymi wykonującymi działalność gospodarczą zarejestrowaną w Rzeczypospolitej Polskiej albo w państwie niebędącym państwem członkowskim   
   Unii Europejskiej lub państwem Europejskiego Obszaru Gospodarczego, niezatrudniającymi pracowników ani niemającymi zawartych umów ze zleceniobiorcami, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie określone zgodnie z ust. 5.
7. Strony ustalają iż w celu umożliwienia wykonania przez Zamawiającego obowiązków określonych   
   w art. 8b ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy od dnia zawarcia niniejszej umowy do dnia przedawnienia roszczeń z tytułu tej umowy o złożenie przez Wykonawcę oświadczenia, czy w okresie wykonywania niniejszej umowy jest on Wykonawcą, o którym mowa w ust. 18, zaś Wykonawca jest zobowiązany do złożenia oświadczenia zgodnego ze stanem rzeczywistym. W przypadku Wykonawców, którym wspólnie udzielono wykonanie zamówienia objętego niniejszą umową postanowienia zdania pierwszego odnoszą się do każdego z tych Wykonawców.
8. W celu umożliwienia wykonania przez Zamawiającego obowiązków określonych w art. 8a ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę Wykonawca, o którym mowa w ust. 18, jest zobowiązany do potwierdzania liczby godzin świadczenia usług w sposób określony w ust. 21.
9. Niezwłocznie po wykonaniu usługi, nie później jednak niż w ciągu 5 dni od dnia jej wykonania, Wykonawca, o którym mowa w ust. 18, zobowiązany jest do przedłożenia Zamawiającemu w formie pisemnej lub w formie wiadomości e–mail, wysłanej na wskazany zgodnie z § 7 ust. 4 umowy adres, informacji o liczbie godzin świadczenia tej usługi. W przypadku Wykonawców, którym wspólnie udzielono zamówienia objętego niniejszą umową, obowiązek złożenia informacji, o której mowa   
   w zdaniu pierwszym odnosi się odrębnie w stosunku do każdego z tych Wykonawców.

§ 5

* + - 1. W przypadku nieuzasadnionego odstąpienia od umowy przez Wykonawcę lub odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20 % całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa   
         w § 4 ust. 1.
      2. W przypadku nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50 zł za każdy stwierdzony przypadek nienależytego wykonania przedmiotu umowy.
      3. Przez nienależyte wykonanie umowy należy rozumieć w szczególności:

1. niezastosowanie się przez Wykonawcę do wszystkich wymogów określonych w umowie oraz załączniku nr 1 do niej;
2. wykonanie umowy w sposób niezgodny ze złożoną ofertą.
   * + 1. W przypadku zwłoki Wykonawcy w wykonaniu zleconego tłumaczenia Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5 % wartości brutto zleconego tłumaczenia za każdy rozpoczęty dzień zwłoki, licząc od dnia następującego po upływie terminu określonego dla danego tłumaczenia zgodnie z § 1 ust. 7.
       2. W przypadku zwłoki Wykonawcy w usunięciu wad lub błędów w tłumaczeniu stwierdzonych przez Zamawiającego, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5 % wartości brutto zleconego tłumaczenia za każdy rozpoczęty dzień zwłoki, licząc od dnia następującego po upływie terminu określonego zgodnie z § 4 ust. 10.
       3. Łączna wysokość kar umownych, o których mowa w ust. 2, 4, 5 nie może przekroczyć 20 % całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy.
       4. W przypadku nieuzasadnionego odstąpienia od umowy przez Zamawiającego lub odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Zamawiający, Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w wysokości 20 % całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa   
          w § 4 ust. 1 umowy.
       5. Strony zapłacą kary umowne wynikające z niniejszej umowy w terminie 21 dni od dnia otrzymania noty obciążeniowej lub wezwania do zapłaty, wystawionej/go z tego tytułu przez drugą stronę umowy. Za datę zapłaty uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Strony zobowiązanej do zapłaty kary.
       6. Łączna maksymalna wysokość kar umownych, których strona może dochodzić na podstawie niniejszej umowy nie może przekroczyć 20 % całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy.
       7. Strony mają prawo dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.

§ 6

1. Zamawiający może odstąpić od umowy na podstawie art. 456 ustawy z dnia 11.09.2019 r. Prawo zamówień publicznych w razie zaistnienia okoliczności w nim opisanych. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
2. Z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, w szczególności w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę, Zamawiający może odstąpić od umowy   
   w całości lub części, nie później niż do dnia 31.01.2024 r.
3. Z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Zamawiający Wykonawca może odstąpić od umowy   
   nie później niż do dnia 31.01.2024 r.
4. Odstąpienie od umowy którejkolwiek ze Stron wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności oraz wymaga uzasadnienia.
5. Termin na odstąpienie od umowy Strony uznają za zachowany, jeśli Strona wysłała w tym terminie oświadczenie o odstąpieniu od umowy przesyłką poleconą w polskiej placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe.

§ 7

1. W sprawach realizacji umowy strony porozumiewają się za pośrednictwem telefonu oraz poczty elektronicznej.
2. Wykonawca, w ciągu 3 dni roboczych od dnia zawarcia umowy przekaże Zamawiającemu dane kontaktowe osoby/osób wyznaczonych do merytorycznej współpracy i koordynacji w wykonaniu umowy, zawierające: imię i nazwisko, nr telefonu, adres poczty elektronicznej.
3. W przypadku, gdy Wykonawca nie przekaże danych, o których mowa w ust. 2 Zamawiający, w sprawach realizacji umowy, wykorzysta dane kontaktowe Wykonawcy zawarte w ofercie.
4. Osobami wyznaczonymi do merytorycznej współpracy i koordynacji w wykonaniu umowy ze strony Zamawiającego będą:

…………..…………., tel.:……………………, adres email.:……………………………………………..

……………………..., tel.:……………………, adres e-mail.:…………………………………………….

1. Osobą odpowiedzialną za nadzór nad realizacją umowy ze strony Zamawiającego jest: …………………..
2. Zmiana osób, o których mowa w ust. 2, 4 i 5 następuje poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony i nie stanowi zmiany treści umowy wymagającej aneksu.
3. Niezależnie od sposobów porozumiewania się określonych w ust. 1 Wykonawca będzie zobowiązany do osobistego stawienia się w ……………………………, jeżeli Zamawiający uzna to za konieczne.

§ 8

Wykonawca zobowiązuje się do gromadzenia i przetwarzania zebranych danych osobowych zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r.   
w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz.U. UE. Seria L   
z 2016 r., Nr 119, poz.1) oraz z innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią prawa osób, których dane dotyczą.

§ 9

* + - 1. Zakazuje się istotnych zmian postanowień zawartej umowy.
      2. Dopuszczalna jest zmiana umowy, jeżeli zachodzą okoliczności, o których mowa w art. 455 ustawy Pzp.
      3. Zmiany umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych w treści umowy.
      4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową wiąże oferta Wykonawcy, postanowienia zawarte w specyfikacji warunków zamówienia, a także stosuje się w szczególności przepisy ustawy z dnia 11.09.2019 r. Prawo zamówień publicznych, ustawy z dnia 23.04.1964 r. Kodeks cywilny oraz aktów wykonawczych do tych ustaw.
      5. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności przenieść na osobę trzecią wierzytelności wynikających z niniejszej umowy.
      6. Właściwym do rozpoznania sporów wynikłych na tle realizacji niniejszej umowy jest sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
      7. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

Załączniki:

* 1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
  2. Formularz ofertowy Wykonawcy

**Zamawiający Wykonawca**